

Список использованной литературы

- Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс / М.П. Брандес.- Учебник.- 3-е изд. перераб. и доп. - Прогресс - Традиция, ИНФРА - М, 2004. - 416 с.
- Немецко-русский синонимический словарь / И. В. Рахманов, Н. М. Минина, Б. Г. Мальцева, Рахманова Л. И. - М.: Русский язык 1983. - 520 с.
- Kärnä, A. Ein altes Problem: Partikeln in der Grammatik - ja, aber wie? / A. Kärnä - (http://www.linguistik-online.de/22_05/kaernea.html)
- Akay, R. Interkulturelle Kommunikation und Kommunikations-eigenschaften der Weltsprache / R. Akay (http://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/akay15.htm).
- Altmayer, C. Kultur als Hypertext. Zu Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache / C. Altmayer. (<http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-10-2/beitrag/Altmayer27.htm>).
- Altwicker, T. Zu den linguistischen Grundlagen der Diskursethik bei Jürgen Habermas / T. Altwicker - (<http://www.gs.uni-heidelberg.de/sprache2/altwick2.htm>)
- Hornscheidt, A. Plädoyer für eine linguistische Partizipation an einem konstruktivistisch begründeten, kulturwissenschaftlichen Projekt transdisziplinärer Forschung am Beispiel der Interkulturellen Kommunikation / A. Hornscheidt - (http://www.linguistik-online.de/14_03/hornscheidt.html).
- Kjell, T. Heggelund. Zur Bedeutung der deutschen Modalpartikeln in Gesprächen unter besonderer Berücksichtigung der Sprechaktheorie und der DaF-Perspektive / T. Kjell - (http://www.linguistik-online.de/9_01/Heggelund.html).
- Niehr, T. Anglizismen-Kritik. Oder: Von der notwendig erfolglos bleibenden Suche nach dem treffenderen deutschen Ausdruck / T. Niehr. (<http://www.phil-fak.uniduesseldorf.de/germ1/mitarbeiter/niehr/anglizismen.html>).
- Will, R. Gibt es nur noch Athleten in Deutschland? Überlegungen und Anschauungsmaterial zum Übersetzungsproblem „Fremdwort“ R. Will - (<http://www.fmf-bayern.de/download/Willfremd.doc>).

К ПРОБЛЕМЕ ОМОНИМИИ ФОРМ АНГЛИЙСКОГО ПАССИВА И СВОБОДНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ

Гончаренко П.Г.

Белгородский государственный университет

Каждому исследователю, занимающемуся английским пассивом, приходится на первой стадии анализа независимо от угла зрения, под которым он рассматривает залог - заниматься вопросом отграничения материала, т.е. решать «вечную» проблему омонимов - синтаксической конструкции (составного именного сказуемого) и аналитической формы глагола (простого сказуемого). О.А. Смирницкая в статье «Морфологизация аналитических глагольных конструкций в германских языках» пишет, что «Сквозной темой при обобщении материала английского языка оказывается, конечно, тема омонимии аналитических форм и синтаксических словосочетаний. Иногда такая омонимия случайна и малосущественна. ... Напротив, в случае пассива и футурума, совпадение их в плане выражения с составным сказуемым - это нечто большее, нежели простая омонимия: такое совпадение препятствует и грамматической дифференциации обеих конструкций. Дифференциация пассива и составного сказуемого (компонентами обеих служат глагол to be и причастие II) покоится на различиях в их значениях. Пассивная форма во всем, в том числе и в плане категории времени, тождественна по значению соответствующей форме активного залога, отличаясь от последней только противоположной направленностью процесса» [Смирницкая 1972: 74]. В силу того, что в большинстве исследований эта проблема решается «по ходу дела» (авторы, как правило, оговаривают, что это не является их специальной темой), сами исследования значительно проигрывают - в плане достоверности выводов и адекватности предлагаемых описаний реальному положению дел. Вместе с тем, эту проблему нельзя просто обойти, она представляет собой тот обязательный этап, который нельзя опустить при описании любого аспекта пассива современного (и не только современного) английского языка.

Сама идея о наличии в английском языке двух указанных омонимов достаточно традиционна - об этом упоминает, например, уже Е. Крейзинга: «... одна и та же глагольная конструкция служит для выражения двух противоположных и взаимоисключающих значений» [Kruisinga 1931: 305]. Вместе с тем, можно говорить о большом разнообразии критериев и точек зрения на сущность выделяемого явления. В целом, с определенной долей условности, выделяются следующие варианты подходов:

1. Пассив и не-пассив различаются как аналитическая форма (АФ) и свободное синтаксическое сочетание. Соответственно, при таком подходе основное внимание уделяется определению критериев аналитизма и проверке омонимов на соответствие таким критериям.

2. Пассив и не-пассив различаются по семантике: пассив выражает действие, не-пассив выражает состояние. Соответственно, при таком подходе основное внимание уделяется анализу семантики омонимов с выделением семантического инварианта (категориального значения) для каждого из них.

Рассмотрим аргументацию и основные положения каждой из указанных позиций:

В отечественной лингвистике вопрос об аналитических формах получил достаточное и обстоятельное освещение. основополагающими в этом плане явились статьи М.М. Гухман «Глагольные аналитические конструкции как особый тип сочетаний частичного и полного слова» (1955), А.И. Смирницкого «Аналитические формы» (1956) и сборник «Аналитические конструкции в языках различных типов» (1965). Основные

положения этих работ сохраняют свою силу и в настоящее время. Так, основываясь на фактах немецкого языка, М.М. Гухман выделяет следующие критерии аналитической формы: «1) особая взаимосцепленность компонентов, создающая реальную неразложимость, 2) идиоматичность, как основа этой неразложимости, 3) охват всей лексической системы глаголов в немецком языке, 4) включенность в систему соотносительных форм любого глагола в качестве элементов единого парадигматического ряда» [Гухман 1955: 359].

Как правило, именно эти критерии и приводятся более поздними авторами при решении вопроса о включении той или иной формы в разряд аналитических. При этом обычно остается незамеченным тот факт, что, как уже упоминалось, данные критерии выделены на материале немецкого языка. Что же касается других языков, то переносить эти критерии на них можно только с большими оговорками. Впрочем, такие оговорки делает уже М.М. Гухман: «Нам представляется, что не только включенность этих аналитических конструкций в систему соотносительных форм любого глагола данного языка или охват ими всей лексической системы глаголов этого языка, но и такие черты, как особая взаимосцепленность компонентов, своеобразная «идиоматичность», в большей или меньшей степени присутствуют в аналитических конструкциях и других индоевропейских языков. Правда, сопоставляя систему и функционирование аналитических конструкций двух таких близкородственных языков, как немецкий и английский, можно обнаружить различие даже в том, что в английском языке случаи опускания второго компонента более разнообразны, чем в немецком, как бы свидетельствуя в пользу большей самостоятельности каждого из компонентов. Ср., например, в английском Have you read this book «Читали вы эту книгу?» и ответ Yes, I have, что недопустимо в немецком языке» [Гухман 1955: 359].

Важность выводов М.М. Гухман по этому вопросу трудно переоценить, ибо они основаны на тщательном анализе огромного фактического материала всех германских языков: «Однако сама система признаков, которая была принята для определения отличительных черт аналитических форм в немецком языке, полностью и в неизменном виде сохраняет свою значимость только для голландского языка. ... Крайнюю противоположность положению аналитической формы страдательного залога в немецком и голландском языках представляет статус этого залога в английском языке, где отсутствуют формальные показатели, позволяющие отграничить собственно-страдательный залог, т.е. морфологизованное словосочетание, от именного сказуемого. Эта трудность обусловлена прежде всего тождеством состава обеих форм. Вместе с тем, и лексическая природа глагола «быть», выступающего в именном сказуемом в функции связки, а в аналитической форме в функции вспомогательного глагола, такова, что образованные при участии этого глагола сочетания не подвергаются столь интенсивным процессам переосмысления, как сочетания с глаголом «иметь» или «становиться»; иными словами, признак идиоматичности не может здесь выдвигаться на первый план» [Гухман 1955: 19].

Подытоживая этот краткий обзор, можно сделать следующие выводы: во-первых, в современной лингвистике нет единого мнения относительно необходимых признаков аналитической формы пассива; во-вторых, для английского языка, учитывая специфику его исторического развития в области сложения аналитических форм, необходимы свои критерии аналитизма. И здесь необходимо всячески подчеркнуть, что при постановке и решении вопросов английской грамматики общие принципы хотя и сохраняют свое значение в отношении не только английского, но и немецкого, французского, русского и других языков, не следует забывать о национальном своеобразии изучаемого языкового материала, которое обуславливает специфику даже сходных явлений близкородственных языков.

Список использованной литературы

Гухман, М.М. Глагольные аналитические конструкции как особый тип сочетаний частичного и полного слова. Сб. «Вопросы грамматического строя». АН СССР. М., 1955.

Смирницкая, О.В. Морфологизация аналитических глагольных конструкций в германских языках. Историко-типологические исследования морфологического строя германских языков. М. «Наука», 1972.

Kruisinga, E. A Handbook of Present-Day English. Ч.II - Морфология и Синтаксис. Groningen, 1931.

ВЛИЯНИЕ УРОВНЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Горохова А.И.

Якутский государственный университет им. М.К. Амосова

Процесс перевода составляет ту часть межъязыковой коммуникации, которая непосредственно связана с действиями переводчика. Выбор тех или иных трансформаций может зависеть от профессиональной компетенции переводчика, его умения правильно выбрать и последовательно осуществить переводческую стратегию с учетом многочисленных факторов, влияющих на этот сложный вид человеческой деятельности, и особенностей конкретного акта перевода. А.Д. Швейцер пишет, что «перевод является результатом лексической, синтаксической и текстуально-прагматической замены исходной комбинации знаков соответствующей ком-